

明清小说词语拾零

杨继光

(厦门大学 中文系,福建 厦门 361005)

[关键词] 明清小说;词语;考释

[摘要] 本文运用语义学理论及训诂学方法,考释了五个明清小说中“字面普通而义别”的词语:拨夜;搓挪;假脱手;不愿;屨。

[中图分类号] H021 [文献标识码] A [文章编号] 1009—1912(2005)01—0071—03

Ti bits of words and expressions in classical novels in the Ming and Qing Dynasties

YANG Ji - guang

(Chinese Department, Xiamen University, Xiamen, 361005, China)

Key words: classical novels in the Ming and Qing Dynasties; words; explanation

Abstract: The paper proofreads and explains five words in classical novels in the Ming and Qing Dynasties, such as **boye**(拨夜), **cuonuo**(搓挪), **jià tuoshou**(假脱手), **buyuan**(不愿), **lu**(屨)。

笔者近来在阅读明清小说的过程中,发现有一些词语颇为费解,以致影响到对文义的理解。这些词语大多属于“字面普通而义别”一类的,而各种近代汉语断代词典及其他一些大型工具书又未收录。笔者不揣陋陋,尝试运用一些训诂学中考释词义的方法,对其中一些词语进行解释。不当之处,敬请方家批评指正。

1 拨夜

“拨夜”一词出现于明代末年陆人龙所著小说《辽海丹忠录》中,他书未见。例如(例子后面括号中的两个数字分别表示该句在该小说中所在的回数数和页数。下同。):

例 1 毛总兵细陈方略,原要恢复全辽,直捣奴穴,只见各路拨夜来报各路进探捣穴路径。(17, 98)

例 2 张守备又差拨夜前到各州打听。(19, 110)

例 3 毛帅吩咐造册候题。正班师渡江,又见一个拨夜,带领一个回乡百姓周至,说奴酋因牛寨失利,嗔恨要袭取金州报仇。(20, 119)

例 4 [毛帅]又差拨夜自镇江至旋城、黄骨岛、归服堡、红嘴堡,打探各岛进兵消息。(21, 124)

例 5 正是正月初二,只见数个拨夜跑得力气也没,道:“鞑子来了!鞑子来了!”(23, 136)

例 6 他着一个拨夜潜在草中去看。(29, 170)

例 7 拨夜回报,李尚忠想道:“见食不抢,到老不长,没个见鞑子不拿的。”(29, 170)

排比以上诸例,“拨夜”当为军队中专门负责打探敌情的士兵无疑,即“拨夜”意当为“探马、哨兵”。此义亦可由文中其他语词验证。如例 1 便透露“拨夜”的职责便是进探路径的;其余六例则透露“拨夜”的职责是打听敌情的。总之,“拨夜”都是刺探军事情报的。“拨夜”由探马、哨兵义又引申为“打探(军情)”义。例如:

例 8 七月初一日,拨夜的一路报进,直到铁山。(24, 140)

这大概算一个体用同称的例子吧。

“拨夜”一词,《辞源》、《汉语大词典》、龙潜庵《宋元语言词典》、陆澹安《小说词语汇释》、《戏曲词语汇释》、高文达《近代汉语词典》、江蓝生、曹广顺《唐五代语言词典》、李崇兴《元语言词典》、袁宾、徐时仪《宋代

[收稿日期] 2004 - 08 - 30; [修订日期] 2005 - 01 - 04

[作者简介] 杨继光(1978 -),男,江西新干人,厦门大学中文系汉语言文字学博士生,主要研究方向为中古及近代汉语词汇。

语言词典》、吴士勋、王东明《宋元明清百部小说语词大辞典》、许宝华、宫田一郎《汉语方言大词典》皆未收录。当据《辽海丹忠录》补收。

2 搓挪

“搓挪”出现于清代无名氏所著小说《锦秀衣》中。例如：

例 1 [乌心程]将银放过,即出柜来,搓挪云上升出了门。(2,9)

例 2那穷老夫妻见了三十两银子,口中渐渐放松,被玉人与文姿搓挪出门去了。(6,40)

另外,笔者在明末陆人龙所著小说《型世言》中也发现一个用例。如：

例 3那虔婆得知,吃了一惊,对龟子道:“这两个女人生得十分娇媚,我待寻个舍钱姐夫与他梳拢,又得几百金。到后来再寻个二姐夫,也可得百十两。不料他把一个爹的灵位立在中间,人见了岂不恶厌?又早晚这样哭,哭坏了,却也装不架子起,骗得人钱!龟子道:“他须是个小姐性儿,你可慢慢搓挪他。”(1,11)

“搓挪”在上举诸工具书中只有《汉语大词典》收录。但释义为“放在手里揉搓”,揆之上举诸例,殊为不合。细审文义,“搓挪”当为“撮合,劝说,使人听从而做某事”义。《宋元明清百部小说语词大辞典》收录有“磋磨”一词,释义为“磋商”。举例如晚清李伯元的《官场现形记》:“至洋行另索四万,望与磋磨勿赔。晚清蘧园(欧阳巨源)的《负曝闲谈》:“里面张口,张得却不小,愚兄代你磋磨磋磨再说。”“撮合,劝说”与“磋商”义近,因此“搓挪”与“磋磨”义近。而“劝说”或“磋商”义又与“搓”和“磋”的本义有关。“搓挪”的“撮合,劝说,使人听从而做某事”义可视为由其“放在手里揉搓”的本义引申而来。即“搓挪”由一开始的表对具体事物的“放在手里揉搓”抽象化为对人的“揉搓”,即撮合,劝说。这样就导致了这个词的义域扩大。

3 假脱手(假托手、假脱)

这是一组同义异形词,出现于明代西湖渔隐主人所著小说《欢喜冤家》中。例如：

例 1元娘心下正要假脱,连道:“若不看众人分上,决不饶你。”(5,103)

例 2云生扯住,留吃早饭。王乔道:“舍妹等久了,后来正要在府上打扰,何必拘拘如是此。云生假脱手儿收了,送出大门。(12,207)

例 3浪子寻花,铗头秃脑。婆媳想汉,挂肚牵肠。为着水,言堪色笑。为着雨,就做文章。一个佯推不可,一个紧抱成双。假托手,凭他脱卸。放下身,蝶浪蜂忙。成就了鸾交凤友,便做了地久天长。(15,235)

例 4两个大小管家回了,玉京取了五两银子,着小使送与商氏:“你道公子说,你寡妇之人,怎生今日要你破费。特送些须薄仪,与娘子小官买果子儿吃。商氏一面笑,“怎么好收这厚礼。”小使道:“这是公子恤孤怜寡送来的,我公子生性不要拗他,不收倒要怪的。商氏千恩万谢,假托手收了。送了小使二百铜钱。自此商氏见玉京独在书房,便进去与他如此。(20,339)

例 1中元娘其实本心是想饶恕文欢的,这里正好趁着众人求情而假装迫于情面才饶恕。例 2中的云生,文中交待,“是个酸涩吝啬之人,故此银子只放进不放出”,他扯住王乔,其实并不是真想留他吃饭,所以当王乔表示不留下来吃饭要走时,他正好乐得顺水推舟放王乔走了。例 3写男女通奸时的情态,“假托手”正传神地写出了女方半推半就的模样。例 4中的商氏,并非真的不肯收杨玉京的银子,开始不收,只是出于礼貌而已。这样,后来听了小使的一番话后,就可以心安理得的收下了。综合排比上举四例,“假脱手(假托手、假脱)”为“顺水推舟,借故推开或推就”义无疑。之所以有此义,是因为“假”为“假装”义,此义又见于“假撇清”“假撇古”中。脱者,托也,推托,同音假借,音同义通。“假脱手(假托手、假脱)”合起来解释,字面意思就是“借故推开或推就”。

“假脱手”在《辽海丹忠录》中也有一例,如：

例 5毛游击也假脱手应了。(11,65)

“假脱手”在《型世言》中也有一例：

例 6文姬也就假脱手,侧了脸,任他解衣。将到里衣,她挥手相拒。(38,539)

“假脱手(假托手、假脱)”在上举诸工具书中都未收录。

4 不愿

此词出现于清无名氏撰的小说《天豹图》中。例如:

例 1 双桂在旁道:“少奶奶,尔被小姐痛打这也罢了,不过姑嫂不和相打而已,谁知被红花那小媚根假意上前相劝,却暗地挥拳将少奶奶乱打,我真替少奶奶不愿。”(7, 54)

例 2 谁知身上发寒发热疼痛难当,因吃了药,药性发作觉得一发疼痛,起先还可以扶得到,此刻药性发作实是难当,一夜疼到天明,次日不能起床。花赛金见了心中又不愿。(11, 83)

例 3 再说这些百姓见李荣春被钦差拿去收在扬州府监内,人人不愿。(28, 207)

例 4 众人道:“尔这贱人还敢出来说话,尔家花子能父子同恶相济谋害李大爷,钦差将李大爷拿去收在府监,我们不愿,来与李大爷报仇。”(28, 208)

例 5 那花兴被卢小姐打了几拳,心中不愿,来到卢府打听。(34, 255)

例 6 内中有个财主叫桃洪道:“尔这还是小事,不要说他罢了,我才是不愿他呢。”(40, 301)

排比以上诸例,我们可以很明显地得出“不愿”是“心里不舒服,不痛快”义。今赣方言说身体不舒服犹言“人不愿”,可资参证。“不愿”由表身体不舒服转而表心里不舒服,不痛快,核心意义并没有改变,只不过词义向抽象化发展了,义域也扩大了。此词不见收录于上举诸工具书。

5 屡

此词也出现在《天豹图》中。例如:

例 1 秦氏道:“我前世修不到今世受苦,被她打得如此模样,如今是冤仇结得屡深了。”(10, 74)

例 2 施碧霞也要决然与兄报仇,冤屡结屡深,几时得休。(16, 120)

这两例中的“屡”字,用其常义“多次,接连着,不止一次”解皆解释不通。我们认为,“屡”在这两处应是程度副词,意为“更加,越”。而这个意义又是由其充当频率副词时的“多次”义引申而来的。频率和程度之间本来就有相关相似的一面,这就是它们之间可以产生词义引申的内在理据。可作为旁证的有“再”和“更”,正是由频率副词进一步虚化为程度副词的。此义亦见于其他小说中,如:

例 3 云连塞北烽常炽,雁到江南信屡赊。(《赛花铃·第七回》)

此例可为“屡”字词义引申的较好例证。“常”、“屡”相对成文,而一为频率副词,一为程度副词。“屡”此义上举各工具书都未收录。

以上考释的五个词语皆为明清时期“字面普通而义别”的俗语词。这些词语的运用,极大地丰富了文学作品叙事状物,塑造人物形象的表达手段,增强了文学作品的感染力,使人有身临其境之感,所以能极大地调动读者的阅读兴趣,进而又促进了小说这种文学体裁的成熟、兴盛和完善。因而,发掘、考释这些俗语词的现实意义是不容低估的。

[参 考 文 献]

- [1] 蒋绍愚. 古汉语词汇纲要 [M]. 北京:北京大学出版社, 1989.
- [2] 贾彦德. 汉语语义学 [M]. 北京:北京大学出版社, 1999.
- [3] 李宗江. 汉语常用词演变研究 [M]. 上海:汉语大词典出版社, 1999.
- [4] 江蓝生, 曹广顺. 唐五代语言词典 [M]. 上海:上海教育出版社, 1997.
- [5] 袁宾, 徐时仪. 宋代语言词典 [M]. 上海:上海教育出版社, 1997.
- [6] 李崇兴. 元语言词典 [M]. 上海:上海教育出版社, 1998.
- [7] 龙潜庵. 宋元语言词典 [M]. 上海:上海辞书出版社, 1985.
- [8] 高文达. 近代汉语词典 [M]. 北京:知识出版社, 1992.
- [9] 陆澹安. 小说词语汇释 [M]. 上海:上海古籍出版社, 1979.
- [10] 陆澹安. 戏曲词语汇释 [M]. 上海:上海古籍出版社, 1981.
- [11] 吴士勋, 王东明. 宋元明清百部小说词语大词典 [M]. 西安:陕西人民教育出版社, 1992.
- [12] 许宝华, 宫田一郎. 汉语方言大词典 [M]. 北京:中华书局, 1999.